

**სტილისტური ეკვივალენტობის პრობლემა ლიტერატურულ თარგმანში
(ერნესტ ჰემინგუეის მოკლე მოთხრობებისა და მისი ქართული თარგმანების
მიხედვით)**

თეონა ნაცვლიშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა
(შიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2017

განაცხადი

”როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოყენებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად”.

თეონა ნაცვლიშვილი

26.06.2017

Problem of stylistic equivalence in Literary Translation

**(according to short stories by Ernest Hemingway and
their Georgian translation)**

Abstract

The thesis addresses problems of stylistic equivalence in literary translations from English to Georgian. It aims to identify major difficulties in rendering the source text style in the target text and analyse strategies used by translators in dealing with these problems taking into consideration textual and cultural factors.

The relevance of the research is determined by the continuous interest in translating Ernest Hemingway's literary texts and short stories in particular and the difficulty of reproducing his style characterised as 'iceberg principle'.

The research contains a comparative analysis of the selected short stories by Hemingway ("Up in Michigan", „Out of Season”, „Hills Like White Elephants”, „Mr. Mrs. Elliot”, „The Snows Of Kilimanjaro”) and their Georgian translations by Vakhtang Chelidze. The short stories selected contain a large number of style markers, whose reproduction in translation is represents a challenge for translators as they try to achieve the greatest degree of adequacy. The basis for comparison is the theory suggested by Peter Newmark, which identifies two approaches to translation: semantic and communicative. The study also provides an overview of the analysis of different theories of equivalence, types of equivalence, and stylistic equivalence in translation (e.g. Eugene Nida's dynamic and formal equivalence, Peter

Newmark's semantic and communicative equivalence, Catford's translation" shifts" and so on).

The paper consists of an introduction, three chapters further divided into sub-chapters, conclusions and a list of references.

The first chapter is dedicated to the concept of style, and literary style in particular. It provides an overview of scholarly literature regarding the essence of style and its types.

The second chapter discusses the notion of equivalence and different theories of equivalence offered by scholars. It focuses on stylistic equivalence and its relevance in translating literary texts from the source language into the target language. The

The third chapter focuses on style markers of Hemingway's short stories selected for this study and provides a comparative analysis aimed at determining the level of stylistic equivalence and the strategies used by the translator for this purpose.

The Conclusions summarize the results of the research.

Key words: style, translation, stylistic equivalence.

სარჩევი

| | |
|--|----------|
| აბსტრაქტი..... | 3 |
| შესავალი..... | 6 |
| თავი I. სტილი და მისი ძირითადი მახასიათებლები | |
| 1.1 ტერმინი „სტილი“ და მისი განმარტებები..... | 8 |
| 1.2 ფუნქციური სტილები..... | 13 |
| 1.3 მწერლის სტილი..... | 21 |
| თავი II. ეკვივალენტობის პრობლემა თარგმანში | |
| 2.1 თარგმანის კვლევები..... | 23 |
| 2.2 ეკვივალენტობის ცნება..... | 25 |
| 2.3 სტილისტური ეკვივალენტობა მხატვრულ თარგმანში..... | 34 |
| 2.4 მთარგმნელი და სტილი..... | 40 |
| თავი III. ერნესტ ჰემინგუეის მოკლე მოთხრობების და მათი ქართული თარგმანების შეპირისპირებითი ანალიზი | |
| 3.1 ერნესტ ჰემინგუეის ბიოგრაფიისა და შემოქმედების მიმინილვა..... | 43 |
| 3.2 ჰემინგუეის მოკლე მოთხრობების და მათი თარგმანების შეპირისპირებითი ანალიზი..... | 50 |

| | |
|--------------------------|-----------|
| დასკვნა..... | 66 |
| ბიბლიოგრაფია..... | 67 |